

GRAMMAR INTERFERENCE IN TRANSLATING SOCIO-POLITICAL TEXTS FROM ENGLISH INTO ROMANIAN

Gabriela ȘAGANEAN

Universitatea de Stat din Moldova

The article deals with linguistic interference in socio-political texts translated from Romanian into English. The type of interference discussed is the grammatical/syntactic interference encountered in the process of translation. Interference that usually results in a higher degree of difficulty is the greatest when the languages involved are distinct in structure and system. This is the case of Romanian and English that are rather different due to the fact that they belong to different linguistic systems, the former being a synthetic language while the latter is an analytical one. Syntactic interference is quite frequent in students' translations and it is probably most difficult to avoid particularly this type. Students have to disengage from the wording of the original, to a certain extent, and to learn to reformulate the sentences correctly in English. It requires a lot of training and experience. The given analysis is aimed at providing some guidance for future translations.

Keywords: *linguistic interference, grammatical/syntactic interference, source/target language, grammatical system, word order, literal translation.*

INTERFERENȚA GRAMATICALĂ ÎN TRADUCEREA TEXTELOR SOCIOPOLITICE DIN LIMBA ENGLEZĂ ÎN LIMBA ROMÂNĂ

În articol este studiat fenomenul interferenței lingvistice în textele sociopolitice traduse din limba română în limba engleză. Tipul de interferență abordat este interferența gramaticală/sintactică întâlnită în procesul de traducere. Interferența lingvistică devine mai pronunțată atunci când limbile implicate în traducere sunt diferite în ceea ce privește structura gramaticală și sistemul lingvistic. Acesta este cazul limbii române și al limbii engleze care sunt destul de diferite, datorită faptului că ele aparțin diferitelor sisteme lingvistice, prima fiind o limbă sintetică, în timp ce limba engleză este o limbă analitică. Interferența sintactică este destul de frecventă în traducerile studenților. Studenții trebuie să se concentreze asupra sensului limbii sursă, reformulând frazele corect în limba engleză. În scopul atingerii acestui obiectiv, este necesară o formare continuă și experiență. Analiza dată este menită să ajute pe cei care se confruntă cu probleme de interferență lingvistică în procesul de traducere.

Cuvinte-cheie: *interferență lingvistică, interferență gramaticală/sintactică, limbă sursă / limbă țintă, sistem gramatical, topică, traducere literală.*

Prezentat la 31.10.2014

Publicat: decembrie 2014